

ANEXO AL CONVENIO MARCO DE
COOPERACIÓN ACADÉMICA
ENTRE
UNIVERSIDADE FEDERAL DE OURO
PRETO (BRASIL)
Y
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CIUDAD
JUÁREZ
(MÉXICO)

(1.0) PREÁMBULO

De conformidad con el Convenio Marco de Cooperación Académica suscrito entre la Universidade Federal de Ouro Preto (en lo sucesivo *UFOP*) y la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez (en lo sucesivo *UACJ*), las Partes acuerdan el establecimiento de un programa de intercambio de personal docente/investigador y de estudiantes (en lo sucesivo *Intercambio*), sujeto a los siguientes definiciones, términos y vigencia:

(2.0) DEFINICIONES

En este Anexo al Convenio Marco de Cooperación Académica:

(a) *Universidad de Origen* se refiere a la universidad en la cual el estudiante tiene intención de titularse o bien la universidad en y para la que trabajan habitualmente los profesores/investigadores participantes en el Intercambio.

(b) *Universidad destino* se refiere a la universidad anfitriona de los participantes del Intercambio.



Universidade Federal
de Ouro Preto

ANEXO AO CONVÊNIO MARCO DE
COOPERAÇÃO ACADÊMICA
ENTRE A
UNIVERSIDADE FEDERAL DE OURO
PRETO (BRASIL)
E
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CIUDAD
JUÁREZ
(MÉXICO)

01920

(1.0) PREÂMBULO

Em conformidade com o Convênio Marco de Cooperação Acadêmica suscrito entre a Universidade Federal de Ouro Preto (em diante *UFOP*) e a Universidad Autónoma de Ciudad Juárez (em diante *UACJ*), ambas as Partes concordam o estabelecimento de um programa de intercâmbio de pessoal docente/pesquisador e de estudantes (adiante *Intercâmbio*), sujeito às seguintes definições, termos e vigência:

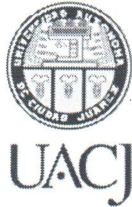
(2.0) DEFINIÇÕES

Neste Anexo ao Convênio Marco de Cooperação Acadêmica:

(a) *Universidade de Origen* refere-se à universidade na qual o estudante tem a intenção de titular-se ou bem à universidade na qual e para a qual trabalham habitualmente os professores/pesquisadores participantes do Intercâmbio.

(b) *Universidade de Destino* refere-se à universidade anfitriã dos participantes do Intercâmbio.

CECOM
UNAC



(3.0) TÉRMINOS DEL INTERCAMBIO DE PERSONAL DOCENTE/INVESTIGADOR

(3.1) Los intercambios de personal docente/investigador podrán pactarse por cualquiera de las Partes respetando los procedimientos institucionales pertinentes (incluyendo convenios colectivos y requisitos de seguros).

(3.2) El número, calendario y duración de los intercambios de personal docente/investigador puede variar según las necesidades de cada programa concreto.

(3.3) Se procurará en la medida de posible conseguir un equilibrio en el número de profesores/investigadores procedentes de UFOP y de UACJ durante todo el período de vigencia del presente Anexo.

(3.4) La Universidad destino no contrae ninguna responsabilidad económica que pudiera derivarse de los gastos en que incurra el personal docente/investigador de la Universidad de Origen, excepto la que se pacte y especifique documentalmente para programas concretos.

(3.5) El personal docente/investigador participante deberá presentar un informe sobre su experiencia a ambas Partes.

(3.6) La Universidad destino hará todo lo posible para suministrar información y asesoramiento concerniente a todo lo que sea susceptible de facilitar y mejorar el Intercambio, tales como, instalaciones universitarias, alojamiento o requisitos consulares de visado.

(3.0) TERMOS DO INTERCÂMBIO DE PESSOAL DOCENTE/INVESTIGADOR

(3.1) Os intercâmbios de pessoal docente/pesquisador poderão pactuar-se por qualquer uma das Partes respeitando os procedimentos institucionais pertinentes (incluindo convênios coletivos e requisitos de seguro).

(3.2) O número, calendário e duração dos intercâmbios de pessoal docente/pesquisador poderá variar segundo as necessidades de cada programa concreto.

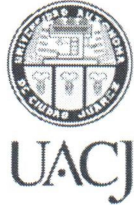
(3.3) Se buscará, na medida do possível, um equilíbrio no número de professores/pesquisadores procedentes da UFOP e da UACJ durante todo o período de vigência do presente Anexo.

(3.4) A Universidade de Destino não contrai nenhuma responsabilidade econômica que possa derivar dos gastos em que incorra o pessoal docente/pesquisador da Universidade de Origem exceto as pactuadas, especificadas e documentadas para programas concretos.

(3.5) O pessoal docente/pesquisador participante deverá apresentar um relatório sobre sua experiência para ambas as Partes.

(3.6) A Universidade de Destino fará o possível para fornecer informação e assessoria em tudo o que favoreça a facilitar e melhorar o Intercâmbio, tais como instalações universitárias, alojamento ou requisitos consulares de visto e documentações.

Handwritten signature



(4.0) TÉRMINOS DEL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

(4.1) Podrán participar en este Intercambio estudiantes tanto de grado como de postgrado.

(4.2.) Cada parte nombrará a un Coordinador que será responsable del desarrollo y buena marcha del Intercambio.

(4.3) La selección de los candidatos beneficiarios corresponde a la Universidad de Origen y la aprobación última, siguiendo los procedimientos habituales, a la Universidad destino. Adicionalmente:

(4.3.1) Los estudiantes estarán matriculados en la Universidad de Origen durante la totalidad del período de Intercambio.

(4.3.2) Los estudiantes participantes deberán tener el nivel de conocimiento de la lengua del país de destino exigido por la Universidad destino (por lo que la Universidad de Origen se encargará de realizar previamente las pruebas de nivel necesarias antes del inicio del Intercambio).

(4.3.3) El programa de estudios de los estudiantes de intercambio propuesto a la Universidad destino debe someterse a la aprobación tanto de la Universidad de Origen como de la Universidad destino antes del inicio del Intercambio.

(4.3.4) Los estudiantes tendrán derecho a elegir asignaturas y cursos de entre todos los de grado y postgrado ofertados por la Universidad destino (siempre que los estudiantes reúnan los requisitos exigidos en las asignaturas o cursos concretos y siempre que haya disponibilidad de espacio).

(4.0) TERMOS DO INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES

(4.1) Poderão participar neste Intercâmbio estudantes de graduação e pós-graduação.

(4.2.) Cada parte nomeará um Coordenador que será responsável pelo desenvolvimento adequado do Intercâmbio.

(4.3) A seleção dos candidatos beneficiários corresponde à Universidade de Origen e a aprovação última, seguindo os procedimentos habituais, corresponde à Universidade de Destino. Adicionalmente:

(4.3.1) Os estudantes estarão matriculados na Universidade de Origen durante a totalidade do período de Intercâmbio.

(4.3.2) Os estudantes participantes deverão ter o nível de conhecimento da língua do país de destino exigido pela Universidade de Destino (motivo pelo qual a Universidade de Origen se responsabilizará de efetuar previamente as provas de nível necessárias para o início do Intercâmbio).

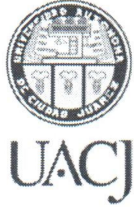
(4.3.3) O programa de estudos dos estudantes de Intercâmbio, proposto à Universidade de Destino, deverá ser submetido à aprovação da Universidade de Origen assim como à aprovação da Universidade de Destino antes de iniciar-se o Intercâmbio.

(4.3.4) Os estudantes terão direito a escolher disciplinas e cursos de entre todos os cursos de graduação e pós-graduação ofertados pela Universidade de Destino (sempre quando os estudantes reúnam os requisitos exigidos nas disciplinas ou cursos concretos e sempre que houver disponibilidade de espaço).



[Handwritten signature]

[Handwritten mark]



(4.3.5) La participación en el Intercambio no da derecho a ningún tipo de preferencia o estatus especial para matricularse en una titulación de la Universidad destino (una vez completada su estancia académica en virtud del presente Anexo).

(4.3.6) Los estudiantes deberán matricularse oficialmente a tiempo completo en la Universidad destino para un semestre (primer o segundo) o un curso académico completo máximo (primer y segundo semestre):

(a) El curso académico de UFOP se divide en dos semestres: el primero comprende de principios de marzo a mediados de julio, y el segundo de principios de agosto a mediados de diciembre (y durante los meses de enero y febrero no hay actividad académica).

(b) El curso académico de UACJ se divide en dos semestres: el primero comprende de enero a mediados de junio y el segundo semestre, de inicios del mes de agosto a mediados de diciembre.

(4.3.7) Los estudiantes de intercambio no abonarán tasas académicas, institucionales, de solicitud o matrícula en la Universidad destino. Los estudiantes de intercambio tan sólo abonarán las correspondientes tasas académicas, institucionales, de solicitud y/o matrícula en la Universidad de Origen.

(4.4) Durante el primer año del intercambio, se beneficiarán seis (6) estudiantes de curso académico completo (o el número equivalente de estudiantes para estancias semestrales) por cada Universidad. Este número de estudiantes de intercambio puede incrementarse de mutuo acuerdo de las Partes.

(4.3.5) A participação no Intercâmbio não dá direito a nenhum tipo de preferência ou status especial para matricular-se em titulações da Universidade Destino (ao momento de completada a estadia académica em virtude do presente Anexo).

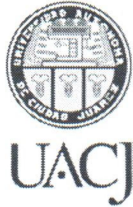
(4.3.6) Os estudantes deverão se matricular oficialmente a tempo completo na Universidade de Destino para um período semestral (primeiro ou segundo) ou para no máximo um curso académico completo (primeiro e segundo semestres):

(a) O curso académico de UFOP divide-se em dois semestres: o primeiro compreende de inicios do mês de março á meados do mês de julho, e o segundo semestre do início do mês de agosto até meados do mês de dezembro, não havendo atividade académica nos meses de janeiro e fevereiro.

(b) O curso académico de UACJ divide-se em dois semestres: de mês de janeiro á meados do mês de junho, e o segundo semestre do início do mês de agosto até meados do mês de dezembro.

(4.3.7) Os estudantes de Intercâmbio não pagarão taxas académicas, institucionais, de solicitudes ou matrícula na Universidade de Destino. Os estudantes de Intercâmbio só pagarão as taxas académicas, institucionais, de solicitudes e/ou matrícula correspondentes à Universidade de Origen.

(4.4) Durante o primeiro ano do Intercâmbio serão beneficiados seis (6) estudantes de curso académico completo (ou o número equivalentes de estudantes de estancias semestrais) por cada uma das Universidades. Este número de estudantes de Intercâmbio poderá se incrementar por acordo mútuo das Partes.



(4.5) Ambas Partes se comprometen a revisar regularmente el número de movilidades con el fin de poder detectar cualquier desequilibrio y procurarán mantener un equilibrio mediante compensación si es necesario. En caso de que una Universidad no envíe ningún estudiante en un curso académico dado cualquiera, la otra Universidad podrá, no obstante, enviar como mínimo a (1) estudiante (anual o semestral).

(4.6) La responsabilidad económica de los estudiantes queda sujeta a los siguientes términos:

(4.6.1) La Universidad destino no contrae ninguna responsabilidad económica que pudiera derivarse de los gastos en que incurran los estudiantes de la Universidad de origen, excepto la que se pacte y especifique documentalmente para casos concretos.

(4.6.2) Los estudiantes de intercambio están obligados a contratar un seguro de viaje, asistencia sanitaria, enfermedad y accidente (repatriación) que reúna las condiciones exigidas por la Universidad destino.

(4.7) En caso de que los estudiantes de postgrado de UFOP y/o de UACJ estén realizando una investigación conducente a su tesis doctoral, las Partes determinarán a quién corresponde la propiedad intelectual (al inicio de dicho proyecto de investigación).

(4.8) Al final de cada semestre o curso académico (o bien previa petición), la Universidad destino remitirá a la Universidad de Origen los expedientes académicos oficiales de cada estudiante.

(4.9) La Universidad destino proporcionará ayuda a los estudiantes para encontrar alojamiento, ofrecerá

(4.5) Ambas as Partes comprometem-se a revisar regularmente o número de mobilidades com a finalidade de detectar qualquer desequilíbrio e procurar manter um equilíbrio mediante compensações se for necessário. No caso de uma das Partes não enviar nenhum estudante para a outra, esta outra Parte poderá enviar como mínimo um (1) estudante (anual ou semestral).

(4.6) A responsabilidade econômica dos estudantes fica sujeita aos seguintes termos:

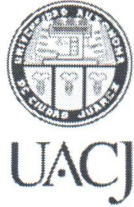
(4.6.1) A Universidade de Destino não contrai nenhuma responsabilidade econômica que possa derivar-se dos gastos que incorram os estudantes da Universidade de Origem, excetuando as pactuadas, especificadas e documentadas para os casos concretos.

(4.6.2) Os estudantes de Intercâmbio estão obrigados a contratar um seguro de viagem, assistência sanitária, doenças e acidentes (repatriação) que reúna as condições exigidas pela Universidade de Destino.

(4.7) No caso que os estudantes de pós-graduação da UFOP e/ou da UACJ estejam realizando uma investigação conducente a sua tese doutoral, as Partes determinarão a quem corresponde a propriedade intelectual (no início do dito projeto de investigação).

(4.8) Ao finalizar cada semestre ou curso académico (ou mediante uma petição prévia) a Universidade de Destino remeterá à Universidade de Origem os expedientes académicos oficiais de cada estudante.

(4.9) A Universidade de Destino proporcionará ajuda aos estudantes na busca de alojamento,



un programa de orientación por el campus y les dará asesoramiento básico en todo aquello que contribuya a mantener y mejorar la buena marcha del Intercambio.

(5.0) GENERAL

(5.1) Los beneficiarios del Intercambio se comprometen a respetar las normativas y reglamentos de la Universidad destino así como las leyes del país anfitrión durante todo el Intercambio.

(5.2) Cualquier conflicto entre las Partes relativos a los términos y condiciones de este Anexo (que no puedan resolverse mediante negociación entre las Partes) se someterá al arbitrio de un mediador independiente elegido por ambas Partes.

(6.0) VIGENCIA

El presente Anexo entrará en vigor a partir de la firma del mismo por ambas Partes y tendrá una duración de un año, renovable automáticamente por un período indefinido, a no ser que una de las Partes notifique (por escrito) a la otra su deseo en contra al menos (3) tres meses antes de la fecha de conclusión del mismo.

En cualquier caso, se acuerda que el personal docente/investigador y/o estudiantes que se encuentren participando en el Intercambio (en el momento de notificación de finalización) podrá completar su curso académico en la Universidad destino conforme a lo establecido en el presente Anexo.

Y en prueba de conformidad con lo que antecede, se firma el presente Anexo al Convenio

oferecerá um programa de orientação pelo campus e dará aos mesmos assessoria básica em tudo aquilo que contribua a manter e melhorar o desenvolvimento do Intercâmbio.

(5.0) GERAL

(5.1) Os beneficiários do Intercâmbio comprometem-se a respeitar as normas e regulamentos da Universidade de Destino assim como as leis do país anfitrião durante todo o Intercâmbio.

(5.2) Qualquer conflito entre as Partes relativo aos termos e condições deste Anexo (que não possam ser resolvidas mediante negociação entre as Partes) será submetido ao arbítrio de um mediador independente escolhido por ambas as Partes.

(6.0) VIGÊNCIA

O presente Anexo entrará em vigor a partir da assinatura do mesmo por ambas as Partes e terá uma vigência de um (1) ano, renovável automaticamente por período indefinido, no caso que nenhuma das Partes notifique por escrito à outra seu desejo em contrário ao menos três (3) meses antes da data de conclusão do mesmo.

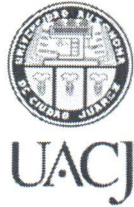
Em qualquer caso, fica acordado que o pessoal docente/pesquisador e/ou estudantes que se encontrarem participando do Intercâmbio (no momento da notificação de finalização) poderá completar seu curso acadêmico na Universidade de Destino conforme ao estabelecido no presente Anexo.

E em prova de conformidade com tudo quanto antecede, assina-se o presente Anexo ao

[6]



Handwritten signature



Marco de Cooperación Académica por duplicado (a un único efecto) en el lugar y fecha abajo indicados.

Convênio Marco de Cooperação Acadêmica por duplicado (a um só efeito) no lugar e data abaixo indicados.

POR
UNIVERSIDADE FEDERAL DE OURO
PRETO
RECTOR

PELA UNIVERSIDADE FEDERAL DE OURO
PRETO
REITOR

Prof. Dr. Marccone Jamilson Freitas Souza

Prof. Dr. Marccone Jamilson Freitas Souza

Ouro Preto, Minas Gerais, Brasil
Fecha:

Ouro Preto, Minas Gerais, Brasil
Data: *16, julho de 2014*

POR
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CIUDAD
JUÁREZ
RECTOR

PELA
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CIUDAD
JUÁREZ
REITOR

Lic. Ricardo Duarte Jáquez

Lic. Ricardo Duarte Jáquez

Ciudad Juárez, Chihuahua, México
Fecha: *05 /08/ 2014*

Ciudad Juárez, Chihuahua, México
Data: *05 /08 / 2014*